

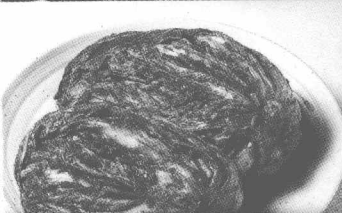
한국

中韩对译

韩国文化 迷你手册

任荣哲(韩)著 孙海英 译

外语教学与研究出版社



长沙师范专科学校图书馆
CS0418371

中韩对译

韩国文化 迷你手册

G131.26-62/1

王荣哲(韩)著 孙海英 译
藏 書

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

韩国文化迷你手册 / (韩) 任荣哲著; 孙海英译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 10

ISBN 978-7-5135-0239-9

I. ①韩… II. ①任… ②孙… III. ①文化—概况—韩国—手册
IV. ①G131.26-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 198218 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 刘 虹

装帧设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京铭传印刷有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 18

版 次: 2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0239-9

定 价: 35.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 202390001

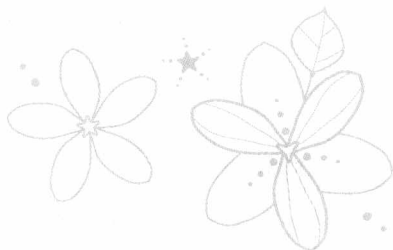


引言

本书旨在向中国读者，特别是对韩国文化感兴趣的中国读者介绍韩国的日常文化生活。全书从客观的角度简明扼要地描述了韩国的社会、文化、生活等方面，向读者提供了大量信息。换句话说，本书是一本有关韩国的综合性解说图书，是全面了解韩国人的日常生活、理解韩国文化的必备书籍。

想要将繁复庞杂的韩国日常文化生活清晰明了地介绍给读者，选材和记述方式都需要很高的技巧。本书参照以往的研究，从韩国人的生活方式、韩国的社会结构、文化世界、精神世界、自然环境等五个角度认真筛选了一些必要内容，最终收录了 300 余项内容。另外，本书为大部分内容添加了参考图片，以期对读者生动形象地理解各项内容有所帮助。

因此，本书定会对读者从整体上全面地了解韩国、韩国人及韩国文化有所裨益。但同时，在笔者的描述中难免



会有疏漏或解说不够恰当之处，或者在内容上尚有不够专业、深度欠缺之处。敬请各位同仁不吝赐教，我必虚心接受各位的批评和意见，在日后的写作中做更加客观、准确的记述和解说工作。真诚希望各位读者多提宝贵意见。

感谢从原稿执笔阶段就开始帮助我收集资料、且提出诸多讨论意见的韩国中央大学的研究生们；深谢对本书在中国出版给予大力支持的北京日本学研究中心曹大峰教授；并向在百忙之中欣然担任翻译工作的北方工业大学日语系孙海英老师深表谢意。

最后，借此机会对协助本书成功出版的外语教学与研究出版社综合语种出版分社薛豹社长、综合语种出版分社东方语言出版中心孙艳杰副主任以及高静编辑、刘虹编辑表达诚挚的谢意！

2009年11月20日 国师峰山麓

任荣哲



머 리 말

본서는 한국에 대해서 관심을 갖고있는 중국인들에게 한국을 어떻게 소개 설명하면 좋을까를 염두에 두고, 한국의 일상세계에 대해서 간단명료하게 그리고 객관적인 정보를 보다 많이 얻을 수 있도록 개관 설명하고 있습니다. 이른바 한국에 대한 종합해설서입니다. 따라서 한국의 일상세계를 보다 폭넓게 그리고 한국을 이해하는 데 있어서 하나의 초석이 되리라 믿어 의심치 않습니다.

그런데 복잡 다양한 한국의 일상세계를 일목요연하게 해설하는데 필요한 항목을 선정하여, 독자가 알기 쉽게 기술한다는 것은 쉬운 일이 아니었습니다. 그래서 필자는 선행연구를 참조하여, 한국의 일상세계를 이해하는데 필요한 300여 항목을 선정하기로 하였습니다. 이러한 집필 기획단계를 거쳐 선정한 항목은 여러분의 이해를 돕고 보다 많은 정보를 현장감 있게 제공하기 위하여 사진을 곁들이기로 하였습니다.

따라서 본서는 한국, 한국인, 한국문화 등 한국의 일상세계를 종합적으로 폭넓게 이해하는데 많은 도움이 되리



라 생각합니다. 그러나 한국의 일상세계를 이해하는데 있어서 해설이 필요한 항목을 빠트린 경우도 있을 것이며, 전문적으로 심도 있게 기술하지 못한 점도 있을 것입니다. 그리고 해설 내용이 부적절한 부분도 있지 않을까 염려스럽습니다. 여러분의 기탄없는 의견을 겸허히 받아들이 앞으로 보다 객관적이고 정확하게 기술하고자 합니다. 많은 질타와 격려의 말씀을 부탁드립니다.

원고 집필 단계에서부터 자료를 수집하고 토론을 함께 한 중앙대학교 대학원생 여러분들과, 중국에서의 출판 안내와 많은 조언을 아끼지 않으신 북경일본학연구센터의 조대봉 교수님, 그리고 바쁜 가운데 기꺼이 번역을 맡아 주신 북방공업대학의 손해영 선생님께 심심한 감사의 말씀을 전합니다.

끝으로 어려운 출판 환경 속에서도 중국에서의 번역출판을 따뜻하게 배려해 주신 외국어교학여 연구출판사 다국어출판지사의 설표 사장님과 다국어출판지사 동양어학출판센터의 부주임이신 손염걸님 및 고정님, 유흥님께 이 자리를 빌어 감사의 말씀드립니다.

2009년 11월 20일 국사봉 기슭에서

임영철

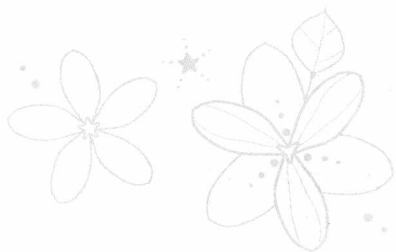


译者的话

2006 年秋，我在日本国立国语研究所学习进修期间，有幸通过北京日本学研究中心曹大峰教授的介绍，认识了与曹教授同在国立国语研究所做特聘研究员的韩国中央大学任荣哲教授。任教授在日本大阪大学完成了博士课程，主攻社会语言学，精通日本文化，著作颇丰，是一位治学严谨、和蔼可敬的学者。此次有机会承担任教授著作的翻译工作，我感到十分荣幸。

韩国自古以来就与中国有着密切的往来。近年，在中韩政府的支持下，两国的文化交流得到了长足的发展。正是在这样的背景下，任教授希望他在日本出版的著作《韩国の日常世界》（KK ベストセラーズ，2004）能够被译成中文，让更多喜爱韩国、关心韩国的中国人看到更加客观、真实的韩国人的日常文化生活。

由于本书加入了任教授 2009 年在韩国出版的《用日语介绍韩国文化之事典》中的韩文内容，为中韩对译版本，



因此在后期修改定稿之际，如果没有任教授在韩国中央大学的学生黄慧仙同学的帮忙，我就不可能顺利完成译稿的修改工作。慧仙在学业繁忙的情况下，对中文译稿进行校对，并提出许多宝贵的意见，在此向慧仙同学表示诚挚的谢意。此外由于专业所限，虽然在翻译过程中我查阅了许多与原著内容相关的资料，但仍惟恐有翻译不妥之处，尚请著者和读者不吝指正。

最后，感谢外语教学与研究出版社综合语种出版分社东方语言出版中心的孙艳杰副主任和高静编辑、刘虹编辑等出版社工作人员为本书出版所付出的辛勤劳动。

孙海英

2010年1月2日



번역자의 말

2006년 가을, 제가 일본 국립국어연구소에서 연수하는 동안, 북경일본학연구센터의 조대봉 교수님의 소개로 조대봉 교수님과 함께 국립국어연구소의 특별초빙교수로 계셨던 한국의 중앙대학교 임영철 교수님을 알게 되었습니다. 임영철 교수님은 일본 오사카대학에서 박사과정을 졸업하셨습니다. 사회언어학을 전공하였으며, 일본문화에 정통하시며 실로 저작이 많습니다. 또한 일본어교육에 몰두하시며 아주 자상하시고 존경스러운 분이셨습니다. 이번 기회에 임영철 교수님의 저작을 번역하게 되어 진심으로 영광스럽게 생각합니다.

한국은 예로부터 중국과 밀접한 관계에 있었으며, 최근에는 중국과 한국정부의 협력으로 양국의 문화교류는 장족의 발전을 거듭하고 있습니다. 바로 이러한 배경 속에서 임영철 교수님께서 일본에서 출판하신 〈韓國の日常世界〉(KKベストセラーズ, 2004)라는 책을 중국어로 번역하여, 한국을 사랑하고 한국에 관심을 갖고 있는 더 많은 중국 독자들에게 더욱 객관적이고 진정한 한국인의



일상문화생활을 소개하고 싶습니다.

또한 본서는 임영철 교수님께서 2009년 한국에서 출판하신 〈한국문화를 일본어로 소개하는 사전〉 속의 한국어 내용을 추가하였으며 중한대역 형식으로 되어 있습니다. 따라서 수정작업을 진행함에 있어서 임영철 교수님이 재직중인 한국 중앙대학교 대학원생인 황혜선 원생의 도움이 없었다면 이 책의 번역을 순조롭게 진행할 수 없었을 것입니다. 황혜선 원생은 학업이 바쁜 와중에 중국어 번역문에 대한 교정작업을 도와주었으며 소중한 의견을 많이 주었습니다. 이 자리를 빌어 황혜선 원생에게 감사의 뜻을 전합니다. 그리고 번역과정에서 제 스스로 원본과 관련되는 많은 자료를 참고하였지만, 여전히 번역상 부적절한 부분이 있으리라 우려됩니다. 이 점 여러분의 아낌없는 지적과 의견을 부탁 드리겠습니다.

끝으로 외국어교학여 연구출판사의 다국어출판지사 동양어학출판센터의 손염걸 부주임님, 그리고 고정님, 유홍님 등 출판사의 임직원 여러분들께서 본서의 출판을 위해 수고를 마다하지 않으신 점에 대해서 진심으로 감사드립니다.

손해영

2010년 1월 2일

目录 목차

1

现代韩国人的生活方式

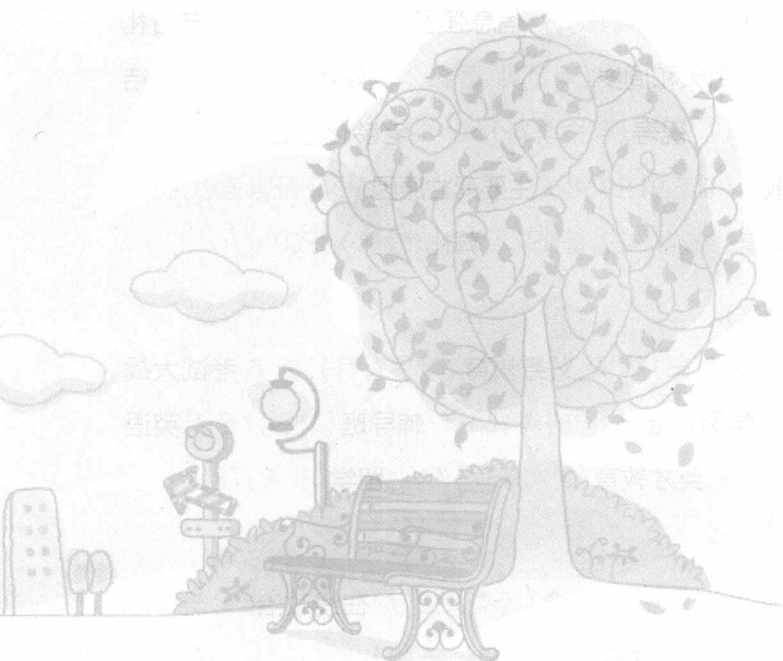
현대 한국인의 생활양식

A 饮食生活(식생활)

泡菜(김치)2 / 御膳(수라상)3 / 米(쌀)4 / 拌饭(비빔밥)5 / 五谷饭(오곡밥)6 / 青菜(나물)7 / 年糕(떡)8 / 汤(국)10 / 炖菜(찌개)11 / 参鸡汤(삼계탕)12 / 养生狗肉汤(보신탕)13 / 酱油(간장)15 / 大酱(된장)15 / 辣椒酱(고추장)16 / 清曲酱(청국장)17 / 酱香螃蟹(간장게장)18 / 鱼虾酱(젓갈)19 / 烤肉(불고기)20 / 烤肋排(갈비)21 / 神仙炉火锅(신선로)22 / 酒(술)23 / 九节板(구절판)24 / 刀切面(칼국수)25 / 冷面(냉면)26 / 葱煎饼(파전)28 / 炒年糕(떡볶이)29 / 血肠(순대)30 / 凉粉(묵)31 / 米酒(식혜)32 / 柿饼汁(수정과)33 / 紫菜(김)34 / 紫菜饭卷(김밥)34 / 匙和筷子(수저)35

B 居住(주거)

茅屋(초가집)37 / 火炕(온돌)38 / 厨房(부엌)39 / 韩纸(한



지)40 / 套廊(마루)41 / 酱缸台(장독대)42 / 坐垫和坐褥(보료)44 /
竹抱枕(죽부인)45 / 便壶(요강)45

◎ 服饰(복식)

韩服(한복)47 / 韩服和礼仪(한복과 인사)48 / 韩服和坐姿(한복과 양반다리)49 / 外出韩服(외출용 한복)50

2 韩国的社会结构 (한국 사회의 구조)

Ⓐ 社会生活(사회생활)

住宅情况(주택사정)52 / 公寓式住宅小区(아파트)53 / 考试
村(고시촌)55 / 军队(군대)56 / 交通状况(교통사정)57 / 互助会

(계)59 / 386一代(386세대)59 / 信息强国(정보강국)60 / 节日礼品(명절선물)61 / 百天和周岁(백일과 돌)62 / 嫁妆(혼수)63 / 结婚典礼(결혼식)64 / 祝寿(장수축하)65 / 老龄化社会(고령화 사회)67 / “黄昏散”(황혼이혼)68 / 主要死亡原因(주요사망원인)68 / 出生率和死亡率(출생률과 사망률)69 / 葬礼(장례식)70

B 教育(교육)

教育制度(교육제도)71 / 义务教育(의무교육)72 / 考试大战(입시전쟁)72 / 学历社会(학력사회)74 / 辅导班(학원)75 / 英语教育(영어교육)75 / 英才教育(영재교육)77 / 留学(유학)78

C 政治(정치)

总统制(대통령제)79 / 国会(국회)80 / 在线政治(온라인정치)81 / 选举(선거)82 / 驻韩美军(재한미군)83

D 经济·经营(경제·경영)

经济发展(경제발전)84 / 国内生产总值(국내총생산)85 / 国民收入(국민소득)86 / 金融危机(외환위기)87 / 信用卡大国(카드대국)88

3

接触韩国文化

(한국문화를 접하다)

A 文艺(예능)

韩国舞蹈(한국무용)90 / 扇子舞(부채춤)91 / 假面舞(탈춤)92 / 河回假面(하회탈)93 / 盘索里(판소리)95 / 唱剧(창극)96 / 民谣(민요)97 / 阿里郎(아리랑)98 / 四物游戏(사물놀이)99 / 广场游戏(마당놀이)100 / 扁担戏(남사당놀이)102 / 伽倻琴(가야금)103 / 玄鹤琴(거문고)104

B 文化(문화)

陶瓷(도자기)106 / 缸(항아리)107 / 石锅(돌배기)108 / 风俗画(풍속화)109 / 插花(꽃꽂이)111 / 茶道(다도)112 / 时调(시조)113 / 福策簏(복조리)114 / 七宝(칠보)115 / 韩国园林(한국정원)116 / 文化产业(콘텐츠산업)117 / 韩流(한류)118 / 韩国电影(한국영화)119 / 乱打(난타)120 / 西餐厅(라이브 카페)121 / 联谊会(미팅)122

C 体育(체육)

足球(축구)123 / 棒球(야구)124 / 摔跤(씨름)125 / 跆拳道(태권도)126 / 跆拳道(택견)128

D 游戏(놀이)

放风筝(연날리기)129 / 陀螺(팽이)130 / 踢毽子(제기차기)130 / 斗鸡(닭싸움)131 / 尤茨(双陆棋)(윷놀이)132 / 点野火(쥐불놀이)133 / 抓石子(공기놀이)134 / 投壶(투호놀이)135 / 圆圈舞(羌羌水越来)(강강술래)136 / 翘翘板(널뛰기)138 / 石头、剪刀、布(가위바위보)139

E 娱乐·休闲(오락·취미)

彩票(복권)140 / 花斗牌(화투)141 / 卡基诺赌场(카지노)142 / 录像厅(비디오방)143 / 网吧(PC방)144 / 漫画(만화)145 / 围棋(바둑)146 / 象棋(장기)147 / 海外旅行(해외여행)148 / 登山(등산)149 / 温泉(온천)150 / 蒸汽桑拿浴室(찜질방)152

4

透视韩国人的精神世界

(한국인의 정신세계를 엿보다)

A 韩国人的精神(한국인의 정신)

隐忍和坚韧(은근과 끈기)156 / 儒教思想(유교사상)157 / 三

纲五常(삼강오륜)158 / 弘益之人(홍익인간)160 / 白衣民族(백의 민족)160 / 宁静清晨之国(고요한 아침의 나라)162 / 东方礼仪之国(동방예의지국)162 / 族谱(족보)163 / 两班(양반)164 / 儒生精神(선비정신)164 / 风水地理思想(풍수지리사상)165 / 姓名和籍贯(성명과 본관)166 / 快、快(빨리빨리)167 / 没关系(괜찮아요)168 / 恨(한)169 / 火病(화병)169

B 语言(언어)

韩国语(한국어)171 / 韩字(한글)171 / 敬语(경어)174 / 方言(방언)174

C 韩国的象征(한국의 상징)

檀君(단군)176 / 国旗(국기)178 / 国花(국화)179 / 首尔(서울)180 / 景福宫(경복궁)182 / 长白山(장백산)183 / 汉拿山(한라산)184 / 南大门(남대문)186 / 东大门(동대문)187 / 仁寺洞(인사동)188 / 民俗村(민속촌)189 / 高丽参(인삼)190

D 韩国的世界文化遗产(한국의 세계문화유산)

世界文化遗产(세계문화유산)192 / 昌德宫(창덕궁)192 / 宗庙(종묘)194 / 华城(화성)195 / 石窟庵(석굴암)196 / 八万大藏经(팔만대장경)197

E 宗教(종교)

宗教人口比例(종교별 인구)199 / 佛教(불교)199 / 基督教(기독교)201 / 天主教(천주교)202 / 圆佛教(원불교)204 / 天道教(천도교)204 / 庆杆(숯대)205 / 长丞(장승)206 / 告祀(고사)208 / 巫女(무당)209 / 跳神(굿)210 / 占卜(점)210 / 土亭秘诀(토정비결)212 / 禁绳(금줄)213 / 三神(삼신)214 / 灾星年(삼재)214 / 鬼(도깨비)216 / 寺院(절)217 / 僧尼(스님·비구니)218 / 祭祀·扫墓(제사·성묘)219

F 韩国的传统庆祝活动(한국의 축제)

济州野火节(제주 들불축제)221 / 镇海军港节(진해 군항제)222 / 珍岛灵登节(진도 영등제)223 / 南原春香节(남원 춘향제)225 / 江陵端午祭(강릉 단오제)226 / 锦山人参节(금산 인삼제)227 / 安东民俗节(안동 민속제)228

G 全年的节日·公休日(연중행사·공휴일)

春节(설)230 / 阴历正月十五(정월 대보름)231 / 阴历三月初三(삼월 삼짇날)232 / 阴历四月初八(사월 초파일)233 / 端午节(오월 단오)234 / 中秋节(秋夕)(추석)235 / 冬至(동지)236 / 除夕(설날 그믐날)237 / 三·一节(삼일절)238 / 植树节(식목일)239 / 恩师节(스승의 날)239 / 显忠日(현충일)240 / 光复节(광복절)241 / 圣诞节(크리스마스)243

5 韩国的自然环境 (한국의 자연환경)

A 动物(동물)

龙(용)246 / 獬豸(해태)247 / 虎(호랑이)248 / 犬(개)249 / 喜鹊(까치)250

B 植物(식물)

辣椒(고추)252 / 金达莱(진달래)253 / 连翘(개나리)255

C 地理·气候·风土(지리·기후·풍토)

气候(기후)256 / 江河(강)257 / 济州岛(제주도)258

作者简介 260

年表 261